



GARPH

luvan

LA VOLTE



::

Conception graphique : Iuvan et Laure Afchain

Illustration de couverture : Laure Afchain, d'après une image de Sirma Krusteva, 2019.

::

Cet ouvrage a été composé – pour l'intérieur – avec les caractères *LaVolte* (police exclusive), *Luvanscript* (d'après l'écriture de l'autrice) et *Karolinea*, dessinées par Laure Afchain.

© Tous droits réservés.

::

© Éditions La Volte – 2020

Dépôt légal septembre 2020

I.S.B.N.: 9782370491039

Numéro 0-77

::

Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L.335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

www.lavolte.net

**A
GIR
A
PH
A**

luvan

LA VOLTE

pour Marie-Rose Blomgren

à la mémoire d'André Debord

*« Elles disent, le langage que tu parles
t'empoisonne la glotte le palais les lèvres. »*

MONIQUE WITTIG, Les Guerrillères

*« Es sieht nur befremdend aus, wenn ich es niederschreibe,
in Menschenschrift und Menschenworten. »*

*Cela ne semble étrange que parce que
je l'écris d'une écriture humaine avec des mots humains.*

MARLEN HAUSHOFER, *Die Wand*

au commencement

À l'origine de ce travail de recherche et d'édition, une tablette de plomb trouvée dans une grotte sous-marine :

comme ce plomb sombrera
enseveli
qu'ainsi
volusiana <virgo eremita abbata>
gardienne des <...> hauts
<hospes> des eaux et du <valt> court
descende aux profondeurs
apaise nos <suacca>
nos esprits <perusiti> perclus <perclivis>
volusiana <eremitissa> niske
pneuma <...> incante et cure
ouvre la porte du <...>
iae iao*

* <mot> : difficilement lisible ; <...> : parfaitement illisible ; mot : lettres grecques

Je m'occupais alors, pour un projet d'écriture créative académique commandité par l'université de Haute-Alsace, de defixiones (tablettes magiques) gauloises. La personne qui m'a confié cette trouvaille – elle a souhaité garder l'anonymat – pouvait de bonne foi se figurer qu'il s'agissait justement de cela. En effet, le mobilier retrouvé avec l'artéfact, bien que mêlé à des débris contemporains, prédatait de beaucoup

l'ère chrétienne. La graphie partiellement grecque; l'emploi d'un mélange de termes latins, celtes et germaniques; l'utilisation du plomb; la formule culturelle polythéiste « iae iao »; l'invocation de Niske, déesse de l'eau gauloise... Tout concordait.

Quand j'ai compris que Volusiana était une sainte chrétienne du x^e siècle, ma curiosité m'a poussée à approfondir. Volusiana fut ermite puis abbesse d'Adsagsonæ Fons (Source d'Adsagsona), une communauté comptant huit femmes religieuses.

Je ne me doutais pas des rivages où cette curiosité me conduirait. Ni à quel point cette exploration m'affecterait.

Disparue dans des circonstances mystérieuses, la communauté d'Adsagsonæ Fons est connue par ses écrits.

Je suis entrée dans la source par ces textes, conservés à l'Österreichische Nationalbibliothek, à Vienne, en Autriche.

Le corpus canonique est constitué des manuscrits suivants :

Confessio Volusianæ, par Volusiana – Cod. N. F. 128–AFcv

Gesta Aiæ, par Oda – Cod. N. F. 131–AFga

Gesta Liutgardis, par Aia – Cod. N. F. 138–AFgli

Gesta Ludmillæ, par Volusiana – Cod. N. F. 147–AFglu

Gesta Odæ, par Liutgard – Cod. N. F. 150–AFgo

Gesta Sigridis, par Aia – Cod. N. F. 159–AFgsil

Gesta Silviae, par Oda – Cod. N. F. 206–AFgsl

Gesta Utæ, par Liutgard – Cod. N. F. 208–AFgu

Le corpus apocryphe – considéré comme canonique jusqu'en 1862 – est constitué des manuscrits suivants :

Confessio Silviae, par Silvia – Cod. N. F. 221–AFcs

Confessio Ludmillæ, par Ludmilla – Cod. N. F. 222–AFcl

Confessio Utæ, par Uta – Cod. N. F. 229–AFcu

Je ne vous souhaite pas de voyager aussi loin que moi.

Pourtant, il y eut un chemin.

Et ce chemin, je veux bien le partager.

Je vous propose de le suivre en commençant par la porte : une nouvelle traduction de ces textes, canoniques comme apocryphes.

Ensemble, ils forment la matière adsagsonienne. Où chacune parle sur soi, sur l'autre et sur ce qu'il y a tout autour. De su et de non-su.

Une matière véritable. Qui se goûte, se touche et se sent. Parcelleire, entre-maillée. Comme le sommeil de la raison. Ces instants avant la reprise de conscience, lorsqu'on a le corps lent et les yeux ailleurs.

Car l'essentiel de ce corpus repose dans ce qu'il ne dit pas.

avertissement

Pourquoi une nouvelle traduction ?

Huit femmes de nations différentes, réunies en un même lieu pour y vivre une même vie, ont dû produire une langue ultralocale, amalgame de plusieurs latins, de plusieurs celtiques et de plusieurs germaniques. Un idiome unique, tel qu'il s'en construisait fréquemment au x^e siècle, tel qu'il s'en crée toujours à notre époque, dans les aires à forte mixité linguistique. À cause du lait de la tendresse. Ce parler singulier, leurs œuvres, destinées à un public de lettrées – dont nous faisons partie à plusieurs siècles d'écart – ne le laissent qu'entrevoir.

Et même cet interstice, nous ne le percevons qu'à la lecture des textes en version originale. Au contact de leur diversité infinie, de leur inventivité. Graphie, néologismes, syntaxe... On est frappé par l'absence de système. La cavalcade de trouvailles et de particularismes. Certains mots n'appartiennent qu'à leur autrice, qui se laisse parfois le droit de les transformer au gré des pages. Sans compter les parties raturées ou illisibles, que les traducteurs et traductrices précédentes ont remplacées par extrapolation, souci de l'intelligible.

Pourtant, l'intelligible a si peu de place dans l'aventure de ces femmes. Pourtant, toute l'histoire – la dite et la non-dite – n'existe que par ce qui fendille, ce qui lézarde.

«*Poetry in translation is like... taking a shower with a raincoat on*», raconte Paterson dans le film *Paterson* de Jim Jarmusch. Lire de la poésie traduite revient à prendre une douche avec son imperméable.

La matière adsagsonienne est un cadeau rare. Ses autrices ont raconté leur vérité avec leurs mots. Un compte rendu honnête et détaillé. Y plaquer mes propres mots, ma propre syntaxe, reviendrait à frotter leur monde, leurs vies, au papier de verre gros grain. Les sanctimoniales d'Adsagsonæ Fons vivaient dans un monde qui nous est étranger. Elles avaient un rapport au cosmos, humain et non-humain, totalement différent du nôtre. Et leurs mots, la façon dont s'articulent leurs récits, reflètent ce rapport. C'est pourquoi il me semble nécessaire de transmettre leur parole en y appliquant le moins possible les filtres de ma «modernité».

J'ai donc adapté ma langue pour que la pluie tombe sur vous. Pour vous aider à me suivre sur le chemin de l'étrange.

Si ces adaptations vous intéressent, vous les trouverez explicitées dans une NOTE SUR LA TRADUCTION¹.

Ainsi, certains mots demeurent dans leur forme latine ou germanique. Vous trouverez une partie de ces termes dans un GLOSSARIUM non exhaustif².

Pour ne pas entraver votre immersion, j'ai regroupé mes observations historiques et contextuelles dans une partie dédiée, intitulée EXEGETICE³.

1. Nous l'avons placée en p. 279 (NdE).

2. Nous l'avons placé en p. 285 (NdE).

3. cf. pp. 93 et 155 (NdE).

- Léo** **Rouge gueule de bois** (2011)
Henry Les derniers jours de Fredric Brown
- Le Diable est au piano** (2013)
Nouvelles réunies par Richard Comballot
- Hildegarde** (2018)
Les mondes de Hildegarde de Bingen
- Stephen** **Galeux** (2020)
Graham Jones C'est ainsi que nous vivons, si on peut appeler ça une vie
- Emmanuel** **Nuage** (2016)
Jouanne Petite planète sans intérêt, s'y attarder serait ridicule.
- Emmanuel** **Mémoires de sable** (2015)
Jouanne Le stathouder Arec a-t-il effacé Anjelina Sélééné?
et Jacques
Barbéri
- Doris** Le cycle *Canopus dans Argo : Archives*
Lessing **Shikasta**, Planète colonisée n° 5 (2016)
Les Mariages entre les Zones Trois, Quatre et Cinq (2017)
Les Expériences siriennes (2018)
L'Invention du Représentant de la Planète 8 (2019)
Les Agents sentimentaux de l'Empire volyen (2020)
- Momus** **Le Livre des blagues** (2009)
Roman freaks
- Jeff** **Pollen** (2006)
Noon Le Vurt nous envahit
- Vurt** (2006)
Traduction de l'anglais d'un roman culte
- NymphoRmation** (2008)
Dom dom domino!
- Pixel Juice** (2008)
Nouvelles imbriquées, tout un art!
- Descendre en marche** (2012)
Road novel à travers l'Angleterre malade

Intrabasses (2014)

Si la musique était une drogue, jusqu'où vous emporterait-elle ?

Alice Automatique (2017)

Une suite à *Alice au pays des merveilles*

Laurent Rivelaygue **Poisson-chien** (2007)
Couché dans ton bocal, Albert Fish !

Karin Tidbeck **Amatka** (2018)
La peur du changement et la plus insensée des révolutions

Will Wiles **Way Inn** (2018)
BIENVENUE M. DOUBLE

Dans la collection *Eutopia*

Philippe Curval **Un souvenir de Loti** (2018)
Quoi de plus beau que de finir ses jours sur Nopal ?

Li-Cam **Résolution** (2019)
Le Monde selon Wen